

2009

Year II

Issue 4

**TRANSLATION STUDIES.
RETROSPECTIVE AND PROSPECTIVE VIEWS**

Proceedings of the 4th Conference
Translation Studies: Retrospective and Prospective Views

8 – 9 October 2009
“Dunărea de Jos” University of Galați, ROMANIA

(4th volume)

ISSN 2065 - 3514

Galati University Press

2009

Year II

Issue 4

**TRANSLATION STUDIES.
RETROSPECTIVE AND PROSPECTIVE VIEWS**

Editors Elena CROITORU
Floriana POPESCU

Managing Editor Steluța STAN

Editorial Assistant Gabriela Iuliana COLIPCĂ
(for this issue)

Proceedings of the 4th Conference
Translation Studies: Retrospective and Prospective Views

8 - 9 October 2009
“Dunărea de Jos” University of Galați, ROMANIA

ISSN 2065 - 3514

Galați University Press

2009

Year II

Issue 4

TRANSLATION STUDIES. RETROSPECTIVE AND PROSPECTIVE VIEWS

**This issue includes a selection of the papers presented at the International Conference
Translation Studies: Retrospective and Prospective Views
8 – 9 October 2009
“Dunărea de Jos” University of Galați, ROMANIA**

Conference Scientific Committee

Federica SCARPA - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, University of Trieste, Italy
Francisco José Ruiz de MENDOZA IBÁÑEZ - University de la Rioja, Spain
Richard R.E. KANIA - Jacksonville State University, USA
David SNELLING - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, University of Trieste, Italy
Anna GIAMBAGLI - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, University of Trieste, Italy
Mehmet DEMIREZEN - Hacettepe University of Ankara, Turkey
Marina AROSHIDZE - Rustaveli University of Batumi, Georgia
Nicolae IOANA - “Dunărea de Jos” University, Galați, Romania
Elena CROITORU - “Dunărea de Jos” University, Galați, Romania
Floriana POPESCU - “Dunărea de Jos” University, Galați, Romania
Michaela PRAISLER - “Dunărea de Jos” University, Galați, Romania
Virginia LUCATELLI - “Dunărea de Jos” University, Galați, Romania
Anca GÂȚĂ - “Dunărea de Jos” University, Galați, Romania
Doinita MILEA - “Dunărea de Jos” University, Galați, Romania

Conference Organizers

Elena CROITORU - Project Director, Director of the Research Centre “Interface research of the original and translated text. Cognitive and communicational dimensions of the message”
Floriana POPESCU - Director of the Department of Translations of the Research Centre

Conference (Co-)Organizers

Gabriela DIMA - Director of the Lexicology and Terminology Department of the Research Centre
Ioana MOHOR-IVAN - Head of the English Department
Petru IAMANDI - Translation and Interpreting Expert
Daniela ȚUCHEL - Communication Coordinator
Ruxanda BONTILĂ - Public Relations Coordinator
Daniela ȘORCARU - Registration Coordinator
Isabela MERILA - Logistics Coordinator
Antoanela Marta DUMITRAȘCU - Conference Programme Coordinator

ISSN 2065 - 3514

© by Galați University Press

Authors will be held responsible for their contributions to this volume.

CONTENTS

Foreword	i
----------	---

PART 1: LITERATURE AND CULTURAL STUDIES

SIMONA ANTOFI	1
Translations et négociations identitaires: le motif du voyageur étranger dans la prose littéraire roumaine des années 1848	
DOINA MARTA BEJAN	8
Bishop Dosoftei as a Translator and Early Romanian Religious Poetry	
GABRIELA IULIANA COLIPCĂ	14
'Translating' History for the Stage in <i>Henry VIII</i> and <i>Apus de soare</i> (Sunset)	
ALINA CRIHANĂ	24
Du roman historique à la métafiction historiographique: <i>Le Nom de la Rose</i> d'Umberto Eco	
MATEI DAMIAN	30
Rumor Tracks in Contemporary Romanian Drama	
PETRU IAMANDI	34
Libricide in Ray Bradbury's <i>Fahrenheit 451</i>	
NICOLETA IFRIM	40
Translating Ideology into Literary Texts	
DOINIȚA MILEA	46
Des affinités relatives dans les traductions, les adaptations et la réécriture théâtrale au XIX ^e siècle roumain	
IOANA MOHOR IVAN	52
Staged Ireland in Filmic Translation: John Ford's <i>The Quiet Man</i> and the Irish Theatrical Tradition	
LIDIA MIHAELA NECULA	60
Worlds Beyond Words: Translating <i>David Lodge</i> into Media(ted) Contexts and Meanings	

PART 2: FOREIGN LANGUAGE TEACHING

RODICA APOSTOLATU	65
Effective Ways of Teaching English Idioms to EFL Learners	
ELENA BONTA	68
Helping Teachers-to-be to Create an Affective Classroom	
YOLANDA MIRELA CATELY	73
(Un)translatability of IT Terminology – The Classroom Perspective	
CORINA DOBROTĂ	80
Teaching Meaning, Comprehension and Translation	
TEODORA POPESCU	83
The Role of Computers in Developing Students' Translation Competence	
Book review	90
Abstracts	93
Résumés	97

Galați University Press
Editors: Elena Croitoru & Floriana Popescu
Proceedings of the 4th Conference *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*
8-9 October 2009, "Dunărea de Jos" University, Galați, ROMÂNIA

FOREWORD

This is the fourth year we are writing about our international conference on translation studies, a scientific event we devised to be both an opportunity for disseminating individual research findings and for exchanging ideas and opinions on the importance and the relevance of theoretical and practical aspects of translation studies. Through its four editions, the conference framework has preserved the initially stated specific demands:

1. to provide an academic framework for productive discussion involving professional and would-be translators, teachers, academics and master or PhD students who are interested in disseminating the results of their research work to a specialist audience;
2. to show how research in these fields is prepared to meet the challenges of the globalizing imperatives at the beginning of the 21st century, as well as the adaptation of the local background to these challenges.

Since the first conference proceedings volume was published in 2006, there have been shifts and developments in the publication format. As the number of participants has grown by the year, the editorial board considered it would be more useful and practical for the dissemination process to create a translation studies review. This review with its three annual issues was first published in 2008. Continuing the good practice of the conference format, communications were performed both in plenary and concurrent sessions which allowed the participants to present their contributions in language- and field-specific environments.

The referees selected the papers to be published in three thematically-structured issues. Each issue opens with the editorial describing the rationale for the study being done and the ultimate responsibility of the content.

Each essay consists of three structural elements, a foreword intended to provide a more facile access to the included contributions, the contributions proper and a summary section which presents the paper abstracts in English and French, irrespective of their publication language/of the language they are written in.

The editors and conference organizers are grateful to the scientific committee and the peer reviewers for their work and helpful suggestions which have contributed to the final form of the articles. Their special thanks go to each member of the English Department in the Faculty of Letters - "Dunărea de Jos" University of Galați for their steady support and dedication during the long hours of project designing, preparation and unfolding of the conference as well as the editing works.

The editors' cordial thanks also go to contributors who kindly answered the last minute publication requests thus authoring this new series of volumes on the current state of translation studies in Romania and abroad and to the Board of the University and of the Faculty of Letters for their support in publishing this series and in organizing the conference whose name was granted to the review.

The editors also wish to thank our colleague, Dr. Gabriela Iuliana Colipcă for the efforts she took as a web master, when creating the conference web page which can be accessed for details regarding the previous editions of the conference at the address <http://www.lit.ugal.ro/ConferenceTranslationStudies/home.htm>

Elena CROITORU

Floriana POPESCU